

TRADUCTION (ST. BONIFACE) (TRAD)

TRAD 2071 Grammaire normative 6 cr

Dans le cadre d'une révision approfondie de la grammaire, apprentissage des particularités orthographiques du français. Les formes et les fonctions des parties du discours, en insistant sur le verbe et ses conjugaisons ainsi que sur les règles d'accord et de concordance à l'intérieur de la phrase simple et de la phrase complexe.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: réussite de l'examen d'admission aux programmes de traduction ou avoir obtenu une note minimale de B dans FRAN 1091 et FRAN 1111.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 2101 Analyse et résumé de textes I 3 cr

Apprentissage des techniques d'analyse et de résumé de textes pragmatiques français de façon à développer l'aptitude interprétative (extraction du sens) et les capacités expressives (reformulation). Textes, écrits ou audiovisuels, touchant à l'actualité et aux divers domaines avec lesquels le traducteur sera appelé à se familiariser. N.B. Ce cours, obligatoire dans le cadre du baccalauréat spécialisé, ne l'est pas pour le certificat de traduction. Toutefois, si l'examen d'admission révélait des lacunes par rapport à l'analyse ou au résumé, l'étudiante ou l'étudiant pourrait devoir suivre ce cours en plus de ceux prévus pour le certificat.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: réussite de l'examen d'admission ou une note minimale de B+ au FRAN 1111] ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 2111 Informatique et traduction 3 cr

Introduction à l'usage des ordinateurs en traduction: banques de données terminologiques, dictionnaires électroniques, traduction assistée par ordinateur. Introduction à la traduction automatique. Internet pour les traducteurs.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: réussite de l'examen d'admission ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 2151 Introduction à la traduction 3 cr

Initiation à la pratique de la traduction, à sa terminologie et aux méthodes de travail. Réflexion sur la responsabilité du traducteur vis-à-vis de ceux qu'il traduit (auteurs, représentants politiques, etc.) et de ses lecteurs.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable : réussite de l'examen d'admission ou l'autorisation écrite de la professeure ou du professeur.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 2301 Culture générale I 3 cr

Cours autodidactique pluridisciplinaire. L'étudiant(e) établit son corpus à partir d'une liste de lecture et en accord avec le(la) responsable de son programme d'étude.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3011 Lexicologie comparée 3 cr

Étude des domaines abordés par la lexicologie et comparaison des structures lexicosémantiques de l'anglais et du français dans l'optique de la traduction. Ce cours abordera entre autres des notions telles que la contextualisation; la cooccurrence; les interférences linguistiques (anglicismes, gallicismes, faux amis); et la modulation lexicale en traduction.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: avoir réussi l'examen d'admission ou obtenu l'autorisation du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3051 Syntaxe comparée 3 cr

Étude contrastive des structures syntaxiques de l'anglais et du français dans l'optique de la traduction. Apprentissage des techniques de transfert et particulièrement de la transposition syntaxique à l'aide de nombreux exercices pratiques. Correction des problèmes de syntaxe provenant d'interférences linguistiques: calques, mauvais emplois des prépositions, des temps, etc. On ne peut se faire créditer le TRAD 3051.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: réussite de l'examen d'admission ou l'autorisation du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3101 Analyse et résumé de textes II 3 cr

Pratique des techniques d'analyse et de résumé à partir de textes français ou anglais. La reformulation en français sera l'occasion d'un exercice intellectuel proche de la traduction. Recherches documentaires visant non seulement à l'amélioration des connaissances générales, mais aussi à l'établissement de glossaires. N.B. Ce cours, obligatoire dans le cadre du baccalauréat spécialisé, ne l'est pas pour le certificat de traduction. Toutefois, si l'examen d'admission révélait des lacunes par rapport à l'analyse ou au résumé, l'étudiante et l'étudiant pourrait devoir suivre ce cours en plus de ceux prévus pour le certificat.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 2101.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3111 Laboratoire I 3 cr

Travaux pratiques dans des conditions semblables à celles d'un bureau de traduction (qualité du produit fini, gestion du temps, échéances, etc.). Révision des travaux par le professeur ou la professeure.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalables : une note minimale de C dans TRAD 2101 et TRAD 3101 ou dans TRAD 3261 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3121 Lexicographie comparée 3 cr

Étude contrastive de dictionnaires unilingues et bilingues anglais/français. Lecture de manuels de lexicographie et comparaison de divers dictionnaires unilingues et bilingues.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: réussite de l'examen d'admission ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3131 Terminologie bilingue et documentation 3 cr

Initiation aux diverses méthodes d'acquisition de la documentation permettant une application à la traduction: utilisation des encyclopédies, des ouvrages et des revues spécialisées à des fins terminologiques. Apprentissage de l'utilisation des banques de données et établissement de fiches terminologiques.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalables: une note minimale de C dans TRAD 2101 et TRAD 3101] ou une note minimale de C dans TRAD 2151 ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3141 Rédaction professionnelle comparée I 3 cr

Étude comparative de documents professionnels anglais et français afin de mettre en lumière les différences qui peuvent exister dans les méthodes de présentation ou d'expression en anglais et en français. Production de textes professionnels variés (lettres, procès-verbaux, curriculum vitae, etc.).

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalables: une note minimale de C dans les TRAD 3101 ou dans TRAD 2151, ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3261 Traduction générale (anglais-français) 3 cr

Mise en pratique des principes de traduction présentés dans le cours TRAD 2151 (Introduction à la traduction) auquel il fait suite. Textes à traduire de nature générale et portant sur divers domaines de l'actualité et de la vie professionnelle.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 2151.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3271 General Translation (French-English) 3 cr

Apprentissage et application des règles de base de la traduction vers l'anglais de textes français d'intérêt général. Par une approche analytique du sens, découverte des principaux aspects du maniement du langage pour pouvoir saisir les idées d'un message et leur articulation, et les reformuler en exploitant les ressources de l'anglais.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans au moins un des cours suivants: le ENGL 2000 ou le ENGL 2001 ou le TRAD 2101 ou le TRAD 2151.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3281 Sujets particuliers 3 cr

Contenu variable en fonction des besoins et des intérêts des étudiants et des professeurs.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: un cours (3 crédits) de niveau 2000 avec une note minimale de C ou l'autorisation de la professeure ou du professeur.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3301 Culture générale II 3 cr

Cours autodidactique pluridisciplinaire. L'étudiante ou l'étudiant établit son corpus à partir d'une liste de lecture et en accord avec le ou la responsable de son programme d'étude.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 2301.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 3581 Sujets particuliers 3 cr

Contenu variable en fonction des besoins et des intérêts. Cette cote de cours peut être utilisée pour différents titres de cours spécifiques.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 et TRAD 3131 ou l'autorisation écrite de la professeure ou du professeur.

TRAD 3981 Sujets particuliers 3 cr

Contenu variable en fonction des besoins et des intérêts. Cette cote de cours peut être utilisée pour différents titres de cours spécifiques.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 et TRAD 3131 ou l'autorisation écrite de la professeure ou du professeur.

TRAD 4011 Atelier de traduction professionnelle 3 cr

Travaux pratiques de traduction en atelier où la simulation des conditions réelles de travail devra permettre d'améliorer sa productivité sous le rapport du temps et de la qualité.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 ou TRAD 3271 et une note minimale de C dans TRAD 3131, ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4031 Analyse du discours I 3 cr

Le discours comme réseau de relation, fait de langage et fait social. Son inscription dans le schéma de la communication. Initiation à la théorie de communication. La notion de littérarité selon plusieurs modèles théoriques, notamment la théorie de réception et le modèle marxiste. Application à l'analyse de textes littéraires et pragmatiques. On ne peut se faire créditer le TRAD 4031 et l'ancien TRAD 4021.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: l'autorisation écrite du professeur ou du chef de département de français ou de traduction.

Mutually Exclusive: TRAD 4021

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4033 Analyse du discours II 3 cr

Le discours comme réseau de relation, fait de langage et fait social. Son inscription dans le schéma de la communication. Initiation à la théorie de communication. La notion de littérarité selon plusieurs modèles théoriques, notamment la sémiotique et les perspectives psychoanalytiques. Application à l'analyse de textes littéraires et pragmatiques. On ne peut se faire créditer le TRAD 4033 et l'ancien TRAD 4021.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: l'autorisation écrite du professeur ou du chef de département de français ou de traduction.

Mutually Exclusive: TRAD 4021

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4051 Révision 3 cr

Principes de la révision. Vérification et amélioration de textes traduits. Exercices comparatifs et raisonnés pour développer les facultés analytiques, le sens critique et l'habileté à manier la langue d'arrivée.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3261 ou l'autorisation écrite du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4061 Terminologie appliquée 3 cr

Travaux pratiques destinés à renforcer l'efficacité et la qualité des recherches documentaires et terminologiques exigées par la traduction de textes spécialisés.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4071 Mémoire de traduction 3 cr

Travail indépendant réalisé sous la supervision d'un professeur à la toute fin du programme de l'étudiante ou de l'étudiant. Traduction commentée d'un texte d'environ 2500 mots accompagnée d'une analyse textuelle et d'un lexique élaboré à partir du texte à traduire. Recherche documentaire et terminologique à des fins traductionnelles. N.B. Ce cours doit être suivi à la toute fin du programme. Il faut avoir conservé une moyenne cumulative de B pour pouvoir s'inscrire au mémoire.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalables: une note minimale de C dans [TRAD 3261 ou TRAD 3271] et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4081 Sous-titrage 3 cr

Survol des processus traductologiques et des techniques du sous-titrage. Volet pratique sur la traduction cinématographique à l'aide des sous-titres.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans un des cours suivants: le TRAD 4251, TRAD 4091 ou le TRAD 4281.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4091 Gestion d'un service de traduction 3 cr

Principes de base de la gestion appliquée à un service de traduction. Gestion et la coordination des équipes en réseau Internet, tant sur le plan national qu'international. N.B. À l'intention des finissants et des finissantes du baccalauréat spécialisé ou du certificat de traduction, mais ouvert à d'autres avec l'autorisation écrite de la professeure ou du professeur.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 2151 et TRAD 3261 ou TRAD 3271.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4101 Mémoire de terminologie 3 cr

Travail de recherche supervisé en terminologie de l'École de traduction. Recherche thématique sur un sujet et élaboration de fiches terminologiques. Approfondissement de ses compétences dans la manipulation des bases de données terminologiques, leur mise à jour et leur enrichissement. N.B. Ce cours devrait se faire à la toute fin du programme de l'étudiante ou de l'étudiant. Il faut avoir conservé une moyenne de B pour pouvoir s'inscrire au mémoire.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalables: une note minimale de B dans TRAD 3131 ou TRAD 4061.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4111 Laboratoire II 3 cr

Travaux pratiques dans des conditions semblables à celles d'un bureau de traduction (qualité du produit fini, présentation, gestion du temps, relations interpersonnelles, etc.). Traduction des textes appartenant à des domaines de spécialité ou qui présentent un degré de difficulté plus élevé.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable : une note minimale de C dans TRAD 3111.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4141 Rédaction professionnelle comparée 2 3 cr

Étude comparative de documents professionnels anglais et français. Rédaction, en anglais, de documents professionnels divers.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le ENGL 2001 ou ENGL 2000 ou TRAD 3271.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4231 Translation in the Social Sciences 3 cr

Révision et pratique des principes de la traduction vers l'anglais à partir de textes français appartenant au domaine des sciences sociales. Etablissement de dossiers documentaires et de fiches terminologiques bilingues.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3271 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4241 Legal Translation 3 cr

Révision et pratique des principes de la traduction vers l'anglais à partir de textes français appartenant au domaine juridique. Etablissement de dossiers documentaires et de fiches terminologiques dans ces domaines.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3271 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4251 Literary Translation 3 cr

Révision et pratique des principes de la traduction vers l'anglais à partir de textes littéraires français. Analyse du style et des modes d'expression et recherche d'équivalences en langue d'arrivée.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3271.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4261 Initiation à l'interprétation 3 cr

Initiation à la traduction orale français-anglais et anglais-français. Développement de l'expression orale dans ces deux langues.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalables: une note minimale de C dans le TRAD 3261 et le TRAD 3271.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4263 Théories de la traduction 3 cr

Étude des courants théoriques contemporains dans le domaine de la traduction, allant des sourcistes aux ciblistes. Accent particulier mis sur les approches intermédiaires, qui font ressortir la place du traducteur, des institutions, etc. dans le modèle.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: réussite d'au moins deux cours de traduction de niveau 3000.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4271 Scientific and Technical Translation 3 cr

Révision et application des principes de la traduction vers l'anglais à partir de textes appartenant aux domaines scientifiques et techniques. Etablissement de dossiers documentaires et terminologiques dans ces domaines.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3271 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4273 Traduction biomédicale et pharmaceutique 3 cr

Analyse et traduction de différents genres de textes dans le domaine biomédical et pharmaceutique. Accent mis sur les systèmes notionnels, terminologiques et phraséologiques propres au domaine et sur le développement d'une démarche d'exploitation de connaissances spécialisées.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 et TRAD 3131.

TRAD 4281 Adaptation publicitaire 3 cr

Initiation à l'adaptation et à la traduction de textes publicitaires. Apprentissage des méthodes de modulation intralinguistique et interlinguistique de l'énoncé publicitaire en fonction de facteurs linguistiques, affectifs et sociaux.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 ou TRAD 3271.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4361 Traduction spécialisée (anglais-français) 3 cr

Révision et application des principes de la traduction vers le français à partir de textes pragmatiques anglais appartenant à divers domaines de spécialisation.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3261 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4371 Specialized Translation (French-English) 3 cr

Révision et application des principes de la traduction vers l'anglais de textes pragmatiques français appartenant à divers domaines de spécialisation.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3271 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4381 Traduction en sciences sociales (anglais-français) 3 cr

Familiarisation avec le langage propre aux sciences sociales et qui tient compte de méthodes de recherche et d'analyse bien définies, tant en anglais qu'en français et auquel on aura recours chaque fois que le texte de départ l'exigera, tout en enrichissant sa culture générale.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4391 Traduction juridique (anglais-français) 3 cr

Révision et application des principes de la traduction vers le français de textes juridiques anglais appartenant à divers aspects du droit: textes législatifs, règlements, textes de jurisprudence, de doctrine, contrats.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3261 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4401 Traduction littéraire (anglais-français) 3 cr

Application des principes de la traduction vers le français à des textes littéraires. Analyse des procédés stylistiques anglais et recherche d'équivalences en français. Pratique de la rédaction expressive.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3261.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4411 Traduction scientifique et technique (anglais-français) 3 cr

Révision et application des principes de la traduction vers le français à partir de textes appartenant aux domaines scientifiques et techniques. Établissement de dossiers documentaires et terminologiques dans ces domaines.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3261 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4421 Version commerciale et économique (anglais-français) 3 cr

Révision et application des principes de la traduction vers le français de textes pragmatiques spécialisés dans les domaines du commerce et de l'économie. Établissement de lexiques bilingues et enrichissement des connaissances dans ce domaine de spécialisation. Pratique de rédaction dans le style commercial.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans le TRAD 3261 et TRAD 3131.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4501 Initiation à la localisation 3 cr

Utilisation de divers outils informatiques indispensables à la localisation et à l'adaptation de logiciels pour des publics très variés. Réflexion sur le rôle du traducteur au sein de l'équipe linguistique et technique.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 2111 et TRAD 3261 ou TRAD 3271 ou l'autorisation du professeur ou de la professeure.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4531 Traduction militaire 3 cr

Le cours portera sur l'étude des textes relatifs aux différents aspects de la vie militaire (différents corps d'armes: terre, air, marine), les grades militaires, les armes, l'histoire militaire, le rôle de l'armée dans la société moderne.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de B dans TRAD 2111 et TRAD 2151 et TRAD 3261 et TRAD 3271 et TRAD 4411.

Attributes: Université de Saint-Boniface, Humanities

TRAD 4991 Révision II- Postédition 3 cr

Initiation à la révision de traductions machines. Réflexion sur la place de la traduction automatique et des problématiques qu'elle pose au sein des services de traduction et pour l'avenir de la profession. Application des principes de la révision à des textes prétraduits appartenant à divers domaines.

PR/CR: A minimum grade of C is required unless otherwise indicated.

Préalable: une note minimale de C dans TRAD 3261 et dans TRAD 4051, ou l'autorisation professorale.